

Dina Salústio (Estranha-me que aragens e arrepios ... Furcsállom hogy légáramok és remegések...)

Estranha-me que aragens e arrepios ...

Estranha-me que aragens e arrepios
não corram pelo bosque em propostas
inquietantes
de desassossego louco e ciclones rudes
E que sombras nubladas não passeiem pelos
olhos em jogo
e se desfaçam em raios brasa ao chegarem ao fim

Espanta-me que as areias não tomem vida
e contem histórias agarradas ao corpo
de outras histórias que por lá passaram
E que gotas salgadas não se transformem num
rio gritante
de caudal azul
e inundem o solo de fantasias brancas

Admira-me que cicatrizes recusem novas dores
promessas de vida
para renascerem em chagas abertas
fantasiadas de arlequim
num dia negro solene e sério
E que as pernas não se tornem asas
para com a brisa voarem o espaço de um sorriso

Assombra-me que a ausência não provoque
alucinações
e não traga visões de deserto solidão e frio

Dói-me que a folha em branco
não exija nada
não grite palavras
não risque a pele
não acorde sentidos
não rasgue a paz.

In: Mirabilis de Veias ao Sol – Antologia dos Novíssimos Poetas Cabo-verdianos, Lisboa, Editora Caminho| Praia, Instituto Cabo-verdiano do Livro, 1988.

*

Dina Salústio – Bernardina Salústio nasceu em Cabo Verde, Santo Antão, em 1941. Sócia fundadora da Associação dos Escritores Cabo-verdianos, da Sociedade Cabo-verdiana de Autores e membro fundador da Academia Cabo-verdiana de Letras e da PEN Clube de Cabo Verde. Membro da Academia Sergipana de Letras; Vice-Presidente da Sociedade Brasileira da Cultura Latina para Cabo Verde. Recebeu o 1º Prémio de Literatura Infanto-juvenil em 1994 (Cabo Verde) e o 3º Prémio em Literatura Infanto-juvenil dos PALOP, Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (2000). Galardoadada pelo Governo de Cabo Verde com a Ordem do Mérito Cultural (2005) e com a 1ª Classe da Medalha do Vulcão por S. Exa o Presidente da República de Cabo Verde em 2010. Em 2016, recebeu o Prémio Rosalía de Castro para a Literatura em Língua Portuguesa, Espanha, PEN Clube da Galícia. Em 2018 foi galardoadada com o Prémio de Tradução PEN CLUB ENGLAND – Inglaterra. Publicou: VEROMAR, romance, 2019; Filhos de Deus, contos, 2018; Filhas do Vento, romance, 2009. Cabo Verde 30 Anos de Edições – 1975 – 2005, catálogo-enciclopédico, 2005; O Que os Olhos não Veem, Infanto-juvenil (coautora), 2002; Violência Contra as Mulheres, estudo, 2001; Estrelinha Tlintlím, infanto-juvenil, 2000, publicado em Portugal; A Louca de Serrano, romance, 1998 (traduzido para o inglês e publicado no Reino Unido); Mornas eram as Noites, contos, 1994 (distinguido como Clássico da Literatura Cabo-verdiana em 2021) – traduzido para o espanhol

e publicado em Cabo Verde, Portugal e Brasil.

*

Fonte: Sinopse curricular publicada na editoração “Português, Lugar de Escrita MULHERES NA POESIA. 5 de maio Dia Mundial da Língua Portuguesa na CPLP”



Foto em destaque: Portrait Dina Salústio

Fonte:

<https://expressodasilhas.cv/cultura/2022/03/25/dina-salustio-recebe-premio-guerra-junqueiro-lusofonia-2022/79283>

*

Ilustração: Vasily Kandinsky, Improvisation 28 (Second Version), 1912

Fonte: <https://www.guggenheim.org/artwork/1861>

Furcsállom hogy légáramok és remegések...

Furcsállom hogy légáramok és remegések
nem futnak át az erdőn mint zaklató
sugallatok egy
bomlott félelemből és felbőszült ciklonokból
És hogy sötét árnyékok nem parádéznak a tekintetekben
szemjáték közben
s szóródnak szét sugarakban amint végére ér az izzás

Megdöbbent hogy a sívó homok nem vesz magára életet
és mesél történeteket ahogy a testre rátapad más
történetekről mint amik arrafelé megestek
És hogy sós csöppökből
nem fakad
kéken áramló
sikoltozó folyó
és önti el a termőföldet ártatlan képzetekkel

Csodálom hogy sebhelyek visszautasítanak
életet ígérő
új fájdalmakat hogy nyílt sebekben harlekin
jelmezben újjászülessenek egy komor
ünnepélyes és jelentőségteljes napon
És hogy nem válnak szárnyakká a lábak
hogy egy tág mosolyra a szellővel rásimuljanak

Elképeszt hogy a hiány nem kelt
látomásokat
és nem hoz föl sivatagi magányt és apátiát

Fáj hogy a tiszta lap
nem követel semmit
nem ordít szavakat

nem borzolja föl a szórt
nem ébreszt érzéseket
nem üti át a nyugalmat.

Forrás: Português, Lugar de Escrita MULHERES NA POESIA. 5 de maio Dia Mundial da Língua Portuguesa na CPLP, Ambasciata d'Italia – Casa Fernando Pessoa, 2021.
<https://docplayer.com.br/208617974-Portugues-lugar-de-escrita-mulheres-na-poesia-5-de-maio-dia-mundial-da-lingua-portuguesa-na-cplp.html>

Dina Salústio – Bernardina Salústio Zöld-fokon, a Santo Antão-szigeten született, 1941-ben. Társalapítója a Zöld-foki Írók Szövetségének, az Alkotók Zöld-foki Társaságának, és alapító tagja a Zöld-foki Irodalmi Akadémiának és a Zöld-foki PEN Clubnak. Tagja a Sergipe-i Irodalmi Akadémiának; alelnöke a Zöld-foki Latin Kultúra Brazíliai Társaságának.

1994-ben megkapta a Zöld-foki Köztársaság által kiadott 1. Gyermek- és ifjúsági irodalom-díjat, majd a PALOP – Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (Portugál nyelvű afrikai országok) – által kiadott 3. Gyermek- és ifjúsági irodalom -díjat (2000).

Kitüntették a Zöld-foki Köztársaság Kormányának Kulturális Érdemrendjével (2005) és Őexcellenciája, a Zöld-foki Köztársaság Elnöke által adományozott Vulkán Érdemérem első fokozatával 2010-ben. 2016-ban megkapta a Spanyolországi Galíciai Pen Club Portugál Nyelvű Irodalom Rosalia de Castro díját. 2018-ban tüntették ki az angliai PEN CLUB ENGLAND Műfordítási Díjával.

Művek: VEROMAR , regény, 2019; Filhos de Deus (Isten gyermekei), novellák, 2018; “Filhas do Vento (A szél lányai), regény, 2009; “Cabo Verde 30 Anos de Edições –1975 – 2005”, Catálogo-enciclopédico (30 év zöld-foki publikációi 1975-2005, Teljes körű bibliográfia), 2005; “O Que os Olhos não Veem”(Amit a szem nem lát), ifjúsági, (társszerző), 2002; “Violência Contra as Mulheres” (A nők elleni erőszak) esszé, 2001; “Estrelinha Tlintlim” (Tlintlim, a kis csillag),

gyerekkönyv, 2000, Portugál kiadás; “A Louca de Serrano”(A serranói bolond nő), regény, 1998 (Angol nyelven megjelent az Egyesült Királyságban); “Mornas eram as Noites” (Melegek voltak az éjszakák), történetek, 1994 (2021-ben elnyerte a Zöld-foki Klasszikus Irodalom címet) – Lefordították spanyol nyelvre, és kiadták Zöld-fokon, Portugáliában és Brazíliában.

Forrás: A “Português, Lugar de Escrita MULHERES NA POESIA. 5 de maio Dia Mundial da Língua Portuguesa na CPLP” kiadványban megjelent életrajz.

*

Fotó: Dina Salústio portréja

Forrás:

<https://expressodasilhas.cv/cultura/2022/03/25/dina-salustio-r-ecebe-premio-guerra-junqueiro-lusofonia-2022/79283>

*

Illusztráció: Vasily Kandinsky, Improvisation 28 (Second Version), 1912

Forrás: <https://www.guggenheim.org/artwork/1861>